Tento dokument slouží výhradně k informačním účelům a nemá žádný právní účinek. Orgány a instituce Evropské unie nenesou za jeho obsah žádnou odpovědnost. Závazná znění příslušných právních předpisů, včetně jejich právních východisek a odůvodnění, jsou zveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie a jsou k dispozici v databázi EUR-Lex. Tato úřední znění jsou přímo dostupná přes odkazy uvedené v tomto dokumentu

►B MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O SLADĚNÍ HRANIČNÍCH KONTROL ZBOŽÍ

PREAMBULE

(Úř. věst. L 126, 12.5.1984, s. 3)

Ve znění:

		Úřední věstník		
		Č.	Strana	Datum
►M1	Rozhodnutí Rady 2009/161/ES ze dne 25. září 2008	L 55	21	27.2.2009
►M2	Změna Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží (úmluvy o sladění) uzavřené v Ženevě dne 21. října 1982Úř. věst. L 126, 12.5.1984, s. 1.	L 317	13	30.11.2011

▼B

MEZINÁRODNÍ ÚMLUVA O SLADĚNÍ HRANIČNÍCH KONTROL ZBOŽÍ

PREAMBULE

SMLUVNÍ STRANY,

PŘEJÍCE SI zlepšit mezinárodní oběh zboží,

BEROUCE V ÚVAHU nezbytnost usnadnit přepravu zboží přes hranice,

KONSTATUJÍCE, že kontrolní opatření na hranicích jsou prováděna různými kontrolními orgány,

UZNÁVAJÍCE, že podmínky výkonu těchto kontrol mohou být do značné míry sladěny, aniž by to uškodilo jejich účelu, správnému výkonu a účinnosti,

DOMNÍVAJÍCE SE, že sladění hraničních kontrol představuje jeden z důležitých prostředků k dosažení těchto cílů,

SE DOHODLY NA TOMTO:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

a) „celními orgány“ správní orgány odpovědné za používání celních právních předpisů a za vybírání dovozních a vývozních cel a poplatků a též odpovědné za používání jiných zákonů a nařízení, které se kromě jiného týkají dovozu, tranzitu a vývozu zboží;

b) „celní kontrolou“ souhrn opatření přijatých za účelem dodržování zákonů a nařízení, za jejichž používání zodpovídají celní orgány;

c) „lékařskou kontrolou“ kontrola prováděná za účelem ochrany života a zdraví lidí, s výjimkou veterinární kontroly;

d) „veterinární kontrolou“ zdravotní kontrola prováděná u zvířat a produktů živočišného původu za účelem ochrany života a zdraví osob a zvířat a kontrola předmětů nebo zboží, které mohou sloužit jako vektor zvířecích nákaz;

e) „rostlinolékařskou kontrolou“ kontrola prováděná za účelem zabránit šíření a pronikání organismů škodících rostlinám a rostlinným produktům přes hranice státu;

▼B

f) „kontrolou shody s technickými normami“ kontrola, jejímž cílem je zjistit, zda zboží odpovídá minimálním mezinárodním nebo národním normám stanoveným příslušnými právními a správními předpisy;

g) „kontrolou jakosti“ jakákoli kontrola, kromě výše uvedených, jejímž účelem je zjistit, zda zboží odpovídá minimálním mezinárodním nebo národním definicím jakosti stanoveným příslušnými právními předpisy nebo správními předpisy;

h) „kontrolními orgány“ jakékoli orgány pověřené provádět v plném rozsahu nebo částečně výše uvedené kontroly nebo jiné kontroly běžné při dovozu, vývozu či tranzitu zboží.

Článek 2

Cíl

Cílem této úmluvy je snížit, zejména cestou sladění národních a mezinárodních kontrolních postupů a způsobů jejich provádění, požadavky na plnění formalit, jakož i na počet a délku kontrol tak, aby se usnadnil mezinárodní oběh zboží.

Článek 3

Oblast působnosti

1. Tato úmluva se vztahuje na veškerý pohyb zboží při dovozu, vývozu i tranzitu zboží, kdy zboží překračuje jednu nebo více námořních, vzdušných nebo pozemních hranic.

2. Tato úmluva se vztahuje na všechny kontrolní orgány smluvních stran.

KAPITOLA II

SLADĚNÍ POSTUPŮ

Článek 4

Koordinace kontrol

Smluvní strany se zavazují v největší možné míře koordinovat práci celních orgánů a ostatních kontrolních orgánů.

Článek 5

Prostředky orgánů

K zajištění správného fungování kontrolních orgánů smluvní strany dbají na to, aby podle možností a v rámci vnitrostátních právních předpisů tyto orgány měly k dispozici:

a) kvalifikované pracovníky v dostatečném počtu odpovídajícím požadavkům provozu;

▼B

b) zařízení a vybavení vhodné pro kontrolu s ohledem na způsob dopravy zboží, jež má být kontrolováno, a na odpovídající požadavky provozu;

c) úřední pokyny pro zaměstnance těchto orgánů, které zajistí, že zaměstnanci budou postupovat v souladu s mezinárodními dohodami a ujednáními a v souladu s platnými vnitrostátními předpisy.

Článek 6

Mezinárodní spolupráce

Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a v případě potřeby usilovat o spolupráci s příslušnými mezinárodními subjekty za účelem dosažení cílů stanovených touto úmluvou a dále v případě potřeby usilovat o uzavření nových mnohostranných nebo dvoustranných dohod nebo ujednání.

Článek 7

Spolupráce se sousedními zeměmi

Při překračování společné hranice přijmou zúčastněné smluvní strany, pokud je to možné, příslušná opatření k usnadnění přepravy zboží, a zejména:

a) se snaží organizovat společnou kontrolu zboží a dokladů vybudováním společných zařízení;

b) se snaží zajistit návaznost:

— provozní doby hraničních přechodů,

— kontrolních orgánů, které zde konají svou činnost,

— kategorií zboží, způsobů dopravy a mezinárodních tranzitních režimů, které mohou být v těchto zemích přijaty nebo používány.

Článek 8

Výměna informací

Smluvní strany si na požádání vzájemně sdělují informace nezbytné pro používání této úmluvy v souladu s podmínkami uvedenými v přílohách.

Článek 9

Doklady

1. Smluvní strany se snaží rozšiřovat ve vzájemném styku a při styku s příslušnými mezinárodními subjekty používání dokladů v souladu s formuláři Organizace spojených národů.

2. Smluvní strany přijímají doklady vyhotovené všemi vhodnými technickými postupy, pokud jsou dodrženy úřední předpisy týkající se jejich vyhotovování, pravost a osvědčení a pokud jsou čitelné a srozumitelné.

▼B

3. Smluvní strany zajistí, aby byly nezbytné doklady vyhotoveny a ověřeny v přísné shodě s příslušnými právními předpisy.

KAPITOLA III

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE TRANZITU

Článek 10

Zboží v tranzitu

1. Pokud je to možné, poskytují smluvní strany zboží v tranzitu, zejména tomu, které je přepravováno v rámci mezinárodního celního tranzitního režimu, jednoduché a rychlé zacházení a své kontroly omezují pouze na případy, kdy tyto kontroly odůvodňují okolnosti nebo skutečná rizika. Kromě toho berou v úvahu situaci zemí, které nemají přístup k moři. Snaží se zajistit rozšířenou pracovní dobu při celním odbavování a posílit pravomoci existujících míst provádějících celní odbavení zboží, které je přepravováno na základě některého mezinárodního celního tranzitního režimu.

2. Usilují o to, aby byl tranzit zboží přepravovaného v kontejnerech nebo jiných přepravních jednotkách zajišťujících dostatečnou bezpečnost maximálně zjednodušen.

KAPITOLA IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

Veřejný pořádek

1. Žádné ustanovení této úmluvy není překážkou pro použití zákazů nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zavedených z důvodů veřejného pořádku, a zejména veřejné bezpečnosti, morálky a zdraví nebo ochrany životního prostředí, kulturního dědictví nebo průmyslového, obchodního a duševního vlastnictví.

2. Nicméně, pokud je to možné a aniž je dotčena účinnost kontrol, usilují smluvní strany o to, aby byla při kontrolách spojených s opatřeními uvedenými v odstavci 1 použita ustanovení této úmluvy, a to zejména ustanovení obsažená v článcích 6 až 9.

Článek 12

Mimořádná opatření

1. Mimořádná opatření, která mohou smluvní strany přijmout z důvodů zvláštních okolností, musí být úměrná důvodům, které je vyvolaly, a musí být pozastavena nebo zrušena, jakmile tyto důvody pominou.

2. Pokud je to možné a aniž je dotčena účinnost opatření, zveřejní smluvní strany ustanovení týkající se těchto opatření.

▼B

Článek 13

Přílohy

1. Přílohy této úmluvy jsou její nedílnou součástí.

2. Nové přílohy týkající se dalších oblastí kontroly mohou být k této úmluvě připojeny postupem podle článků 22 nebo 24.

Článek 14

Vztahy k jiným smlouvám

Aniž jsou dotčena ustanovení článku 6, nedotýká se tato úmluva práv a povinností vyplývajících ze smluv, které smluvní strany této úmluvy uzavřely dříve, než se staly smluvními stranami této úmluvy.

Článek 15

Tato úmluva není překážkou pro používání větších výhod, které by si dvě nebo více smluvních stran mohly přát vzájemně poskytnout, ani pro právo organizací pro regionální hospodářskou integraci uvedených v článku 16, které jsou smluvními stranami, používat při kontrolách prováděných na jejich vnitřních hranicích vlastní právní předpisy pod podmínkou, že to v žádném případě neomezí výhody plynoucí z této úmluvy.

Článek 16

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení a přistoupení

1. Tato úmluva, uložená u generálního tajemníka Organizace spojených národů, je otevřena k účasti pro všechny státy a organizace pro regionální hospodářskou integraci, které založily suverénní státy a které mají právo sjednávat, uzavírat a používat mezinárodní dohody týkající se otázek, jež jsou obsaženy v této úmluvě.

2. Organizace pro regionální hospodářskou integraci uvedené v odstavci 1 mohou v otázkách spadajících do jejich působnosti vykonávat vlastním jménem práva a plnit závazky, které tato úmluva propůjčuje členským státům, jež jsou smluvními stranami této úmluvy. V takovém případě nejsou členské státy těchto organizací oprávněny vykonávat tato práva, včetně hlasovacího práva, jednotlivě.

3. Výše uvedené státy a organizace pro regionální hospodářskou integraci se mohou stát smluvními stranami této úmluvy tak, že:

a) uloží ratifikační listinu, listinu o přijetí nebo schvalovací listinu po jejím podepsání; nebo

b) uloží listinu o přistoupení.

▼B

4. Tato úmluva je otevřena k podpisu od 1. dubna 1983 do 31. března 1984 včetně pro všechny státy a organizace pro regionální hospodářskou integraci uvedené v odstavci 1 na úřadě Organizace spojených národů v Ženevě.

5. Od 1. dubna 1983 je rovněž otevřena k přistoupení.

6. Ratifikační listiny, listiny o přijetí, schvalovací listiny nebo listiny o přistoupení jsou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 17

Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstupuje v platnost po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy pět států uložilo své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schvalovací listiny a listiny o přistoupení.

2. Poté, co pět států uloží své ratifikační listiny, listiny o přijetí, schvalovací listiny a listiny o přistoupení, vstoupí tato úmluva v platnost pro všechny nové smluvní strany po uplynutí tří měsíců po uložení jejich ratifikačních listin, listin o přijetí, schvalovacích listin a listin o přistoupení.

3. Každá ratifikační litina, listina o přijetí, schvalovací listina a listina o přistoupení, která byla uložena poté, co vstoupila v platnost nějaká změna této úmluvy, se považuje za listinu vztahující se k pozměněnému znění této úmluvy.

4. Každá taková listina, která byla uložena po přijetí změny postupem podle článku 22, avšak před jejím vstupem v platnost, se považuje za listinu vztahující se k pozměněnému znění této úmluvy k datu vstupu této změny v platnost.

Článek 18

Vypovězení

1. Každá smluvní strana může tuto úmluvu vypovědět prostřednictvím oznámení zaslaného generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

2. Výpověď nabývá účinku po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy generální tajemník obdržel oznámení o výpovědi.

Článek 19

Pozbytí platnosti

Jestliže po vstupu této úmluvy v platnost klesne počet států, které jsou smluvními stranami, na méně než pět v kterémkoli období trvajícím dvanáct měsíců, pozbývá tato úmluva platnosti po skončení tohoto dvanáctiměsíčního období.

▼B

Článek 20

Řešení sporů

1. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této úmluvy se podle možnosti řeší vyjednáváním mezi stranami sporu nebo jiným způsobem.

2. Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této úmluvy, který nelze řešit způsobem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku, se na žádost jedné ze stran předloží takto složenému rozhodčímu soudu: každá strana sporu jmenuje jednoho rozhodce a tito rozhodci určí jiného rozhodce, který bude předsedou. Pokud do tří měsíců po obdržení žádosti některá ze stran nejmenuje rozhodce nebo pokud rozhodci nemohli zvolit předsedu, může kterákoli strana požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů, aby jmenoval rozhodce nebo předsedu rozhodčího soudu.

3. Rozhodnutí rozhodčího soudu složeného podle odstavce 2 je konečné a pro strany sporu závazné.

4. Rozhodčí soud stanoví svůj jednací řád.

5. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů a na základě smluv existujících mezi stranami sporu a na základě všeobecných pravidel mezinárodního práva.

6. Jakýkoli spor, který by mohl vzniknout mezi stranami sporu ve věci výkladu nebo výkonu rozhodčího nálezu, může kterákoli strana sporu předložit k posouzení rozhodčímu soudu, který tento nález vydal.

7. Každá strana sporu nese náklady na svého vlastního rozhodce a jeho zástupce při rozhodčím řízení; náklady spojené s předsednictvím a ostatní náklady nesou strany sporu stejným dílem.

Článek 21

Výhrady

1. Každá smluvní strana může při podpisu, ratifikaci, přijetí nebo schválení této úmluvy nebo při přistoupení k ní prohlásit, že se necítí být vázána čl. 20 odst. 2 až 7 této úmluvy. Ostatní smluvní strany nejsou vázány těmito odstavci vůči smluvní straně, která takovou výhradu učinila.

2. Každá smluvní strana, která učiní výhradu podle odstavce 1 tohoto článku, může tuto výhradu kdykoliv zrušit oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

3. S výjimkou výhrad uvedených v odstavci 1 tohoto článku se vůči této úmluvě nepřijímají žádné výhrady.

▼B

Článek 22

Postup při změně této úmluvy

1. Tato úmluva včetně příloh může být na návrh jedné ze smluvních stran změněna postupem podle tohoto článku.

2. Každou navrženou změnu této úmluvy posoudí řídící výbor složený ze všech smluvních stran v souladu s jednacím řádem uvedeným v příloze 7. Každou takovou změnu, která byla posouzena nebo vypracována v průběhu zasedání řídícího výboru a která byla výborem přijata, sdělí generální tajemník Organizace spojených národů smluvním stranám k přijetí.

3. Každá navržená změna, která byla sdělena podle ustanovení předchozího odstavce, vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany tři měsíce po uplynutí dvanáctiměsíčního období ode dne, kdy sdělení bylo učiněno, pokud během tohoto období některý stát, který je smluvní stranou, nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci, která je též smluvní stranou a která jedná za podmínek uvedených v čl. 16 odst. 2 této úmluvy, neoznámily generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů žádnou námitku proti navržené změně.

4. Pokud byla proti navrhované změně oznámena námitka podle odstavce 3 tohoto článku, považuje se změna za nepřijatou a nemá žádný účinek.

Článek 23

Žádosti, sdělení a námitky

Generální tajemník Organizace spojených národů uvědomí všechny smluvní strany a všechny státy o všech žádostech, sděleních či námitkách učiněných podle článku 22 a o datu, kdy změna vstupuje v platnost.

Článek 24

Konference o revizi

Po pěti letech platnosti této úmluvy může každá smluvní strana prostřednictvím oznámení zaslaného generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů požádat o svolání konference za účelem revize této úmluvy s uvedením návrhů, jež mají být na této konferenci projednány. V takovém případě:

i) generální tajemník Organizace spojených národů oznámí tuto žádost všem smluvním stranám a vyzve je, aby ve lhůtě tří měsíců předložily své připomínky k původním návrhům a ostatní návrhy, které si na konferenci přejí projednat;

▼B

ii) generální tajemník Organizace spojených národů též sdělí všem smluvním stranám znění ostatních případných návrhů a svolá konferenci o revizi, pokud do šesti měsíců od data tohoto sdělení nejméně třetina smluvních stran oznámí generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů souhlas s konáním této konference;

iii) pokud se však generální tajemník Organizace spojených národů domnívá, že návrh revize lze považovat za návrh změny ve smyslu čl. 22 odst. 1, může se souhlasem smluvní strany, která návrh předložila, místo postupu při revizi zahájit postup pro změnu úmluvy podle článku 22.

Článek 25

Oznámení

Kromě oznámení a sdělení uvedených v článcích 23 a 24 generální tajemník Organizace spojených národů všem státům sděluje:

a) podpisy, ratifikace, přijetí, schválení a přistoupení podle článku 16;

b) data vstupu této úmluvy v platnost podle článku 17;

c) výpovědi podle článku 18;

d) pozbytí platnost této úmluvy podle článku 19;

e) výhrady podle článku 21.

Článek 26

Ověřené kopie

Po 31. březnu 1984 předá generální tajemník Organizace spojených národů dvě ověřené kopie této úmluvy každé ze smluvních stran a všem státům, které nejsou smluvními stranami.

V Ženevě dne 21. října 1982, v jediném vyhotovení, jehož anglické, francouzské, ruské a španělské znění má stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění k této úmluvě své podpisy.

▼B

PŘÍLOHA 1

SLAĎOVÁNÍ CELNÍCH A JINÝCH KONTROL

Článek 1

Zásady

1. Vzhledem k tomu, že celní orgány jsou přítomny na všech hranicích, a vzhledem k všeobecnému charakteru jejich práce jsou ostatní kontroly v rámci možností prováděny v souladu s celními kontrolami.

2. Při uplatňování této zásady je v případě potřeby možné provádět tyto kontroly, celkově nebo částečně, jinde než na hranicích, pokud používané postupy zjednoduší mezinárodní přepravu zboží.

Článek 2

1. Celní orgány musí být přesně informovány o právních a správních předpisech, které mohou vést k uskutečnění jiných než celních kontrol.

2. Je-li třeba provést jiné kontroly, dohlédnou celní orgány na to, aby o této skutečnosti byly informovány příslušné orgány, a spolupracují s nimi.

Článek 3

Organizace kontrol

1. Má-li být provedeno více kontrol na stejném místě, přijmou příslušné orgány veškerá potřebná opatření, aby se tyto kontroly uskutečnily pokud možno najednou a v co nejkratší době. Snaží se sjednotit své požadavky na doklady a informace.

2. Příslušné orgány zejména přijmou veškerá nezbytná opatření, aby v místech, kde se kontroly provádějí, bylo dostatečné personální zajištění a potřebná zařízení.

3. Celní orgány mohou, pokud je výslovně zmocní příslušné orgány, provádět jejich jménem zcela nebo částečně kontroly, za které tyto orgány zodpovídají. V tomto případě tyto orgány dohlédnou na to, aby celním orgánům byly poskytnuty nezbytné prostředky.

Článek 4

Výsledek kontrol

1. Za účelem zajištění účinnosti kontrol si kontrolní a celní orgány v co nejkratší možné době vymění veškeré potřebné informace týkající se všech otázek, které tato úmluva upravuje.

2. Na základě výsledků provedených kontrol rozhodne příslušný orgán tom, jak bude se zbožím naloženo, a pokud je to nutné, informuje o tom příslušné orgány, které provádějí ostatní kontroly. Na základě tohoto rozhodnutí celní orgány určí celní režim příslušný pro zboží.

▼B

PŘÍLOHA 2

LÉKAŘSKÁ KONTROLA

Článek 1

Zásady

Lékařská kontrola se bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, provádí v souladu se zásadami stanovenými v této úmluvě a zejména v její příloze 1.

Článek 2

Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby všechny dotčené osoby mohly snadno získat tyto informace:

— zboží podléhající lékařské kontrole,

— místa, kde může být uvedené zboží podrobeno kontrole,

— právní a správní předpisy týkající se lékařské kontroly a všeobecné postupy pro jejich použití.

Článek 3

Organizace kontrol

1. Kontrolní orgány dbají na to, aby v místech, kde se lékařské kontroly provádějí, byla k dispozici potřebná zařízení.

2. Lékařskou kontrolu lze též provádět ve vnitrozemí, je-li na základě předložených důkazů a použité dopravní techniky jasné, že se zboží nemůže během přepravy zkazit ani se stát zdrojem nákazy při přepravě.

3. V rámci platných úmluv smluvní strany usilují o to, aby se fyzické kontroly zboží podléhajícího rychlé zkáze v průběhu dopravy co nejvíce omezily.

4. V případech, kdy je třeba zboží uskladnit do té doby, než budou k dispozici výsledky lékařské kontroly, učiní příslušné kontrolní orgány smluvních stran vše nezbytné pro to, aby skladování bylo uskutečněno za podmínek umožňujících uchování zboží a s minimem celních formalit.

Článek 4

Zboží v tranzitu

Pokud nehrozí žádné riziko kontaminace, upustí smluvní strany v rámci platných úmluv, pokud možno, od lékařských kontrol zboží v tranzitu.

▼B

Článek 5

Spolupráce

1. Orgány lékařské kontroly spolupracují s odpovídajícími orgány ostatních smluvních stran za účelem urychlení přepravy zboží podléhajícího rychlé zkáze, na které se vztahuje lékařská kontrola, zejména cestou výměny potřebných informací.

2. Pokud je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze při lékařské kontrole zadržena, snaží se odpovědný orgán informovat o této skutečnosti odpovídající orgán vývozní země v co nejkratší době a uvede důvody zadržení a opatření, jež byla v případě tohoto zboží přijata.

▼B

PŘÍLOHA 3

VETERINÁRNÍ KONTROLA

Článek 1

Zásady

Veterinární kontrola se bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, provádí v souladu se zásadami stanovenými v této úmluvě a zejména v její příloze 1.

Článek 2

Definice

Veterinární kontrola definovaná v čl. 1 písm. d) této úmluvy zahrnuje též kontrolu dopravních prostředků a podmínek přepravy zvířat a živočišných produktů. Může též zahrnovat kontroly jakosti, norem a různých právních předpisů, např. kontroly zaměřené na ochranu ohrožených druhů, které jsou z důvodů účinnosti často přidružovány k veterinárním kontrolám.

Článek 3

Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby všechny dotčené osoby mohly snadno získat tyto informace:

— zboží podléhající veterinární kontrole,

— místa, kde může být uvedené zboží podrobeno kontrole,

— choroby, jejichž ohlašování je povinné,

— právní a správní předpisy týkající se veterinární kontroly a všeobecné postupy pro jejich použití.

Článek 4

Organizace kontrol

1. Smluvní strany se snaží:

— zřídit, v případě potřeby a možnosti, zařízení pro veterinární kontrolu odpovídající požadavkům provozu,

— usnadnit oběh zboží, zejména koordinací pracovní doby veterinárních a celních orgánů a umožněním výkonu výše uvedených formalit mimo běžnou pracovní dobu, pokud byl příjezd zboží předem ohlášen.

2. Veterinární kontrolu lze též provádět ve vnitrozemí, je-li na základě předložených důkazů a použité dopravní techniky jasné, že se zboží nemůže během přepravy zkazit ani se stát při přepravě zdrojem nákazy.

3. V rámci platných úmluv smluvní strany usilují o to, aby se fyzické kontroly zboží podléhajícího rychlé zkáze v průběhu dopravy co nejvíce omezily.

▼B

4. V případech, kdy je třeba zboží uskladnit do té doby, než budou k dispozici výsledky veterinární kontroly, učiní příslušné kontrolní orgány smluvních stran vše nezbytné pro to, aby skladování bylo uskutečněno s minimem celních formalit a za podmínek umožňujících karanténní bezpečnost a uchování zboží.

Článek 5

Zboží v tranzitu

Pokud nehrozí žádné riziko kontaminace, upustí smluvní strany v rámci platných úmluv, pokud možno, od veterinárních kontrol zboží živočišného původu v tranzitu.

Článek 6

Spolupráce

1. Orgány veterinární kontroly spolupracují s odpovídajícími orgány ostatních smluvních stran za účelem urychlení přepravy zboží, na které se vztahuje veterinární kontrola, zejména cestou výměny potřebných informací.

2. Pokud je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze nebo živých zvířat při veterinární kontrole zadržena, snaží se odpovědný orgán informovat o této skutečnosti odpovídající orgán vývozní země v co nejkratší době a uvede důvody zadržení a opatření, jež byla v případě tohoto zboží přijata.

▼B

PŘÍLOHA 4

ROSTLINOLÉKAŘSKÁ KONTROLA

Článek 1

Zásady

Rostlinolékařská kontrola se bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, provádí v souladu se zásadami stanovenými v této úmluvě a zejména v její příloze 1.

Článek 2

Definice

Rostlinolékařská kontrola definovaná v čl. 1 písm. e) této úmluvy zahrnuje též kontrolu dopravních prostředků a podmínek přepravy rostlin a rostlinných produktů. Může též zahrnovat opatření na ochranu ohrožených druhů rostlin.

Článek 3

Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby všechny dotčené osoby mohly snadno získat tyto informace:

— zboží podléhající zvláštním rostlinolékařským podmínkám,

— místa, kde mohou být určité rostliny a rostlinné produkty podrobeny kontrole,

— seznam organismů škodících rostlinám a rostlinným produktům, na které se vztahují zákazy nebo omezení,

— právní a správní předpisy týkající se rostlinolékařské kontroly a všeobecné postupy pro jejich použití.

Článek 4

Organizace kontrol

1. Smluvní strany se snaží:

— zřídit, v případě potřeby a možnosti, zařízení pro rostlinolékařskou kontrolu, skladování, dezinsekci a dezinfekci odpovídající požadavkům provozu,

— usnadnit oběh zboží, zejména koordinací pracovní doby rostlinolékařských a celních orgánů a umožněním výkonu výše uvedených formalit mimo běžnou pracovní dobu, pokud byl příjezd zboží předem ohlášen.

2. Rostlinolékařskou kontrolu rostlin a rostlinných produktů lze též provádět ve vnitrozemí, je-li na základě předložených důkazů a použité dopravní techniky jasné, že se zboží nemůže během přepravy zkazit ani se stát při přepravě zdrojem nákazy.

3. V rámci platných úmluv smluvní strany usilují o to, aby se fyzické kontroly rostlin a rostlinných produktů, které podléhají rychlé zkáze, v průběhu dopravy co nejvíce omezily.

▼B

4. V případech, kdy je třeba zboží uskladnit do té doby, než budou k dispozici výsledky rostlinolékařské kontroly, učiní příslušné kontrolní orgány smluvních stran vše nezbytné pro to, aby skladování bylo uskutečněno s minimem celních formalit a za podmínek umožňujících karanténní bezpečnost a uchování zboží.

Článek 5

Zboží v tranzitu

V rámci platných úmluv smluvní strany upustí, pokud možno, od rostlinolékařských kontrol zboží v tranzitu, pokud tato opatření nejsou nezbytná z důvodů ochrany vlastních rostlin.

Článek 6

Spolupráce

1. Orgány rostlinolékařské kontroly spolupracují s odpovídajícími orgány ostatních smluvních stran za účelem urychlení přepravy rostlin a rostlinných produktů, na které se vztahuje rostlinolékařská kontrola, zejména cestou výměny potřebných informací.

2. Pokud je zásilka rostlin nebo rostlinných produktů při rostlinolékařské kontrole zadržena, snaží se odpovědný orgán informovat o této skutečnosti odpovídající orgán vývozní země v co nejkratší době a uvede důvody zadržení a opatření, jež byla v případě tohoto zboží přijata.

▼B

PŘÍLOHA 5

KONTROLA SHODY S TECHNICKÝMI NORMAMI

Článek 1

Zásady

Kontrola shody s technickými normami se bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, provádí v souladu se zásadami stanovenými v této úmluvě a zejména v její příloze 1.

Článek 2

Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby všechny dotčené osoby mohly snadno získat tyto informace:

— normy, které smluvní strana používá,

— místa, kde může být zboží podrobeno kontrole,

— právní a správní předpisy týkající se kontroly shody s technickými normami kontroly a všeobecné postupy pro jejich použití.

Článek 3

Harmonizace norem

Pokud neexistují mezinárodní normy, snaží se smluvní strany harmonizovat své národní normy cestou mezinárodních dohod.

Článek 4

Organizace kontrol

1. Smluvní strany se snaží:

— zřídit, v případě potřeby a možnosti, místa pro kontrolu shody s technickými normami odpovídající požadavkům provozu,

— usnadnit oběh zboží, zejména koordinací pracovní doby orgánů kontroly shody s technickými normami a celních orgánů a umožněním výkonu výše uvedených formalit u zboží podléhajícího rychlé zkáze mimo běžnou pracovní dobu, pokud byl příjezd zboží předem ohlášen.

2. Kontrolu shody s technickými normami lze též provádět ve vnitrozemí, je-li na základě předložených důkazů a použité dopravní techniky jasné, že se zboží, a zejména zboží podléhající rychlé zkáze, nemůže během přepravy zkazit.

3. V rámci platných úmluv smluvní strany usilují o to, aby se fyzické kontroly zboží podléhajícího rychlé zkáze, na které se vtahuje kontrola shody s technickými normami, v průběhu dopravy co nejvíce omezily.

▼B

4. Smluvní strany organizují kontrolu shody s technickými normami tak, že harmonizují, kdykoli je to možné, postupy orgánů odpovědných za tyto kontroly a v případě nutnosti i postupy příslušných orgánů ostatních kontrol.

5. V případech, kdy je třeba zboží uskladnit do té doby, než budou k dispozici výsledky kontroly shody s technickými normami, učiní příslušné kontrolní orgány smluvních stran vše nezbytné pro to, aby skladování bylo uskutečněno s minimem celních formalit a za podmínek umožňujících uchování zboží.

Článek 5

Zboží v tranzitu

Kontrola shody s technickými normami se u zboží v tranzitu běžně neprovádí.

Článek 6

Spolupráce

1. Orgány kontroly shody s technickými normami spolupracují s odpovídajícími orgány ostatních smluvních stran za účelem urychlení přepravy zboží podléhajícího rychlé zkáze, na které se vztahuje kontrola shody s technickými normami, zejména cestou výměny potřebných informací.

2. Pokud je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze při kontrole shody s technickými normami zadržena, snaží se odpovědný orgán informovat o této skutečnosti odpovídající orgán vývozní země v co nejkratší době a uvede důvody zadržení a opatření, jež byla v případě tohoto zboží přijata.

▼B

PŘÍLOHA 6

KONTROLA JAKOSTI

Článek 1

Zásady

Kontrola jakosti se bez ohledu na místo, na kterém je vykonávána, provádí v souladu se zásadami stanovenými v této úmluvě a zejména v její příloze 1.

Článek 2

Informace

Každá smluvní strana zajistí, aby všechny dotčené osoby mohly snadno získat tyto informace:

— místa, kde může být zboží podrobeno kontrole,

— právní a správní předpisy týkající se kontroly jakosti a všeobecné postupy pro jejich použití.

Článek 3

Organizace kontrol

1. Smluvní strany se snaží:

— zřídit, v případě potřeby a možnosti, místa pro kontrolu jakosti odpovídající požadavkům provozu,

— usnadnit oběh zboží, zejména koordinací pracovní doby orgánů kontroly jakosti a celních orgánů a umožněním výkonu výše uvedených formalit u zboží podléhajícího rychlé zkáze mimo běžnou pracovní dobu, pokud byl příjezd zboží předem ohlášen.

2. Pokud použité postupy přispějí k usnadnění mezinárodního oběhu zboží, lze kontrolu jakosti též provádět ve vnitrozemí.

3. V rámci platných úmluv smluvní strany usilují o to, aby se fyzické kontroly zboží podléhajícího rychlé zkáze, na které se vtahuje kontrola jakosti, v průběhu dopravy co nejvíce omezily.

4. Smluvní strany organizují kontrolu jakosti tak, že harmonizují, kdykoli je to možné, postupy orgánů odpovědných za tyto kontroly a v případě nutnosti i postupy příslušných orgánů ostatních kontrol.

Článek 4

Zboží v tranzitu

Kontrola jakosti se u zboží v tranzitu běžně neprovádí.

▼B

Článek 5

Spolupráce

1. Orgány kontroly jakosti spolupracují s odpovídajícími orgány ostatních smluvních stran za účelem urychlení přepravy zboží podléhajícího rychlé zkáze, na které se vztahuje kontrola jakosti, zejména cestou výměny potřebných informací.

2. Pokud je zásilka zboží podléhajícího rychlé zkáze při kontrole jakosti zadržena, snaží se odpovědný orgán informovat o této skutečnosti odpovídající orgán vývozní země v co nejkratší době a uvede důvody zadržení a opatření, jež byla v případě tohoto zboží přijata.

▼B

PŘÍLOHA 7

JEDNACÍ ŘÁD ŘÍDÍCÍHO VÝBORU UVEDENÉHO V ČLÁNKU 22 TÉTO ÚMLUVY

Článek 1

Členové

Členy řídícího výboru jsou smluvní strany této úmluvy.

Článek 2

Pozorovatelé

1. Řídící výbor se může rozhodnout přizvat příslušné správy států, které nejsou smluvními stranami, nebo zástupce mezinárodních organizací, které nejsou smluvními stranami, aby byli v určitých otázkách, na kterých mají zájem, přítomni na zasedání jako pozorovatelé.

2. Aniž je však dotčen článek 1, mají mezinárodní organizace uvedené v odstavci 1, příslušné pro otázky, jež upravují přílohy této úmluvy, právo účastnit se práce řídícího výboru jako pozorovatelé.

Článek 3

Sekretariát

Sekretariát výboru zajišťuje výkonný tajemník Evropské hospodářské komise.

Článek 4

Svolávání

Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise svolává výbor:

i) dva roky po vstupu úmluvy v platnost;

ii) dále k datu stanovenému výborem, nejméně však každých pět let;

iii) na žádost příslušných správ nejméně pěti států, které jsou smluvními stranami.

Článek 5

Předsednictvo

Na každém zasedání výbor volí předsedu a místopředsedu.

Článek 6

Kvórum

Pro přijetí rozhodnutí je nezbytné kvórum nejméně třetiny států, které jsou smluvními stranami.

Článek 7

Rozhodnutí

i) O návrzích se hlasuje.

▼B

ii) Každý stát, který je smluvní stranou a který je zastoupen na zasedání, má jeden hlas.

iii) V případě, že se použije čl. 16 odst. 2 úmluvy, mají organizace pro regionální hospodářskou integraci, které jsou smluvními stranami úmluvy, v případě hlasování pouze takový počet hlasů, který odpovídá celkovému počtu hlasů příslušejících jejich členským státům, které jsou rovněž stranami úmluvy. V posledním případě tyto členské státy neuplatňují právo na volbu.

iv) S výhradou ustanovení dále uvedeného bodu v) se návrhy přijímají prostou většinou přítomných a hlasujících členů v souladu s podmínkami uvedenými výše v bodech ii) a iii).

v) Změny této úmluvy se přijímají dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících členů v souladu s podmínkami uvedenými výše v bodech ii) a iii).

Článek 8

Zpráva

Před ukončením svého zasedání přijímá výbor zprávu.

Článek 9

Doplňující ustanovení

Nejsou-li v této příloze obsažena příslušná ustanovení a pokud výbor nerozhodne jinak, použije se jednací řád Evropské hospodářské komise.

▼M1

PŘÍLOHA 8 K MEZINÁRODNÍ ÚMLUVĚ O SLADĚNÍ HRANIČNÍCH KONTROL ZBOŽÍ

USNADNĚNÍ POSTUPŮ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ HRANIC PRO MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVU

Článek 1

Zásady

K doplnění ustanovení této úmluvy, a zejména ustanovení přílohy 1, je účelem této přílohy stanovit opatření, která musí být přijata, aby bylo možno usnadnit postupy pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu.

Článek 2

Usnadnění postupů pro udělování víz řidičům z povolání

1. Smluvní strany by měly usilovat o to, aby v souladu s jejich osvědčenými postupy pro všechny žadatele o víza, vnitrostátními imigračními pravidly, jakož i mezinárodními závazky byly usnadněny postupy pro udělování víz řidičům z povolání činným v mezinárodní silniční dopravě.

2. Smluvní strany se dohodly, že si budou pravidelně vyměňovat informace o osvědčených postupech s cílem usnadnit postupy pro udělování víz řidičům z povolání.

Článek 3

Provozování mezinárodní silniční dopravy

1. V zájmu usnadnění mezinárodního pohybu zboží informují smluvní strany pravidelně a jednotným a koordinovaným způsobem všechny osoby zapojené do provozování mezinárodní silniční dopravy o platných nebo plánovaných požadavcích na hraniční kontroly pro mezinárodní silniční dopravu a o aktuální situaci na hranicích.

2. Smluvní strany budou usilovat o to, aby v co nejširším rozsahu, a ne pouze v rámci tranzitní přepravy, převedly všechny nezbytné kontrolní postupy na místa odeslání a určení zboží přepravovaného po silnici, aby se zmírnilo přetížení na hraničních přechodech.

3. Zejména s ohledem na článek 7 této úmluvy by měly být přednostně odbavovány spěšné zásilky, jako jsou živá zvířata a zboží podléhající rychlé zkáze. Příslušné orgány na hraničních přechodech by měly zejména:

i) přijmout nezbytná opatření, aby byly čekací doby vozidel schválených podle ATP přepravujících zkazitelné potraviny nebo živá zvířata od příjezdu na hranici až do kontroly příslušnými orgány a správní, celní a hygienické kontroly co nejkratší,

ii) zajistit co nejrychlejší provedení požadovaných kontrol uvedených v bodě i),

iii) nakolik je to možné, umožnit vozidlům přepravujícím zkazitelné potraviny provoz potřebných chladicích jednotek během překračování hranic, není-li to nemožné z důvodu požadovaného kontrolního postupu,

▼M1

iv) spolupracovat s orgány jiných smluvních stran, především prostřednictvím předběžné výměny informací, aby bylo možné zrychlit postupy při překračování hranic pro zkazitelné potraviny a živá zvířata, pokud tyto náklady podléhají hygienické kontrole.

Článek 4

Kontrola vozidel

1. Smluvní strany, které dosud nejsou smluvními stranami Dohody o přijetí jednotných podmínek pro pravidelné technické prohlídky kolových vozidel a o vzájemném uznávání těchto prohlídek (1997), by měly usilovat o to, aby v souladu s příslušnými vnitrostátními a mezinárodními právními předpisy usnadnily překračování hranic silničním vozidlům přijetím mezinárodního osvědčení o technické prohlídce stanoveného v uvedené dohodě. Osvědčení o technické prohlídce, které je součástí uvedené dohody ode dne 1. ledna 2004, je obsaženo v dodatku 1 této přílohy.

2. Za účelem identifikace vozidel schválených podle ATP, která přepravují zkazitelné potraviny, mohou smluvní strany používat rozlišovací označení připevněná k dotyčnému zařízení a osvědčení ATP nebo certifikační štítek podle Dohody o mezinárodních přepravách zkazitelných potravin a o specializovaných prostředcích určených pro tyto přepravy (1970).

Článek 5

Mezinárodní vážní osvědčení vozidla

1. V zájmu zrychlení překračování hranic by smluvní strany měly v souladu s příslušnými vnitrostátními a mezinárodními právními předpisy usilovat o to, aby se na hraničních přechodech zamezilo opakovanému vážení vozidel tím, že přijmou a budou vzájemně uznávat mezinárodní vážní osvědčení vozidla obsažené v dodatku 2 této přílohy. Jestliže smluvní strany přijmou tato osvědčení, nebudou prováděna žádná další vážení, s výjimkou namátkových kontrol v případě podezření na nesrovnalosti. Vážení vozidel zaznamenaná v těchto osvědčeních budou prováděna pouze v zemi původu mezinárodní dopravy. Výsledky vážení budou v osvědčeních řádně zaznamenány a potvrzeny.

2. Každá smluvní strana, která přijme mezinárodní vážní osvědčení vozidla, zajistí zveřejnění seznamu všech vážních stanic ve své zemi schválených podle mezinárodních zásad, jakož i každou změnu v tomto seznamu. Tento seznam a všechny změny v něm provedené se předávají Výkonnému tajemníkovi Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (EHK OSN), který je rozešle každé smluvní straně a mezinárodním organizacím uvedeným v příloze 7 článku 2 této úmluvy.

3. Minimální požadavky na schválené vážní stanice, zásady pro udělování povolení a základní vlastnosti používaných postupů vážení jsou uvedeny v dodatku 2 této přílohy.

Článek 6

Hraniční přechody

Pro zjednodušení a zrychlení požadovaných formalit na hraničních přechodech dodržují smluvní strany co nejlépe tyto minimální požadavky pro hraniční přechody, jež jsou otevřeny pro mezinárodní dopravu zboží:

▼**M1**

i) zařízení umožňující společnou kontrolu mezi sousedními státy (technologie jedné zastávky) 24 hodin denně, kdykoli je tato kontrola zdůvodnitelná potřebami obchodu a v souladu s předpisy o silniční dopravě,

ii) oddělení dopravy různých typů na obou stranách hranice, které umožní přednostní odbavení vozidel s platnými mezinárodními tranzitními celními doklady nebo vozidel přepravujících živá zvířata či zkazitelné potraviny,

iii) kontrolní plochy mimo příjezdové pásy pro namátkovou kontrolu nákladu a vozidel,

iv) vhodná parkovací a terminálová zařízení,

v) řádná hygienická, sociální a telekomunikační zařízení pro řidiče,

vi) podněcování speditérských firem, aby na hraničních přechodech zřizovaly odpovídající zařízení se záměrem nabízet služby provozovatelům dopravy na konkurenčním základě.

Článek 7

Mechanismus hlášení

S ohledem na články 1 až 6 této přílohy provádí Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (EHK OSN) každý druhý rok mezi smluvními stranami průzkum týkající se dosaženého pokroku při zlepšování postupů překračování hranic v jejich zemích.

▼M1

Dodatek 1 přílohy 8 této úmluvy

MEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE [1]

v souladu s Dohodou o přijetí jednotných podmínek pro pravidelné technické prohlídky kolových vozidel a o vzájemném uznávání těchto prohlídek (1997), která vstoupila v platnost dne 27. ledna 2001.

1. Akreditovaná centra pro provádění technických prohlídek odpovídají za provádění kontrolních testů, udělování osvědčení o splnění požadavků prohlídky podle příslušných pravidel připojených k Vídeňské dohodě z roku 1997 a určování nejzazšího termínu další prohlídky, který bude uveden v řádku 12.5 mezinárodního osvědčení o technické prohlídce, jehož vzor je uveden níže.

2. Mezinárodní osvědčení o technické prohlídce obsahuje níže uvedené informace. Mezinárodní osvědčení o technické prohlídce může být brožurka ve formátu A6 (148 × 105 mm) se zelenými deskami a bílými vnitřními stranami nebo zelený či bílý list ve formátu A4 (210 × 197) složený do formátu A6 tak, aby část obsahující rozlišovací značku státu nebo Organizace spojených národů tvořila horní část složeného osvědčení.

3. Položky osvědčení a jejich obsah budou vytištěny v úředním jazyce vydávající smluvní strany a budou zachovávat číslování.

4. Jako alternativa se mohou používat zprávy o pravidelných prohlídkách, které jsou běžné v zemích, jež jsou smluvními stranami dohody. Jejich vzor se předá generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který o nich informuje smluvní strany.

5. Položky v mezinárodním osvědčení o technické prohlídce psané ručně nebo psacím strojem nebo tištěné počítačem, které smějí vyplňovat výhradně příslušné orgány, se píší latinkou.

[1] Od 1. ledna 2004.

▼**M1**

OBSAH MEZINÁRODNÍHO
OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE

Prostor pro rozlišovací značku státu nebo OSN

.....
(Správní orgán odpovědný za technickou prohlídku)

..... ([1])

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE ([2])

([1]) Název „MEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE“ v úředním jazyce strany.

([2]) Název ve francouzštině.

▼M1

IMEZINÁRODNÍ OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ PROHLÍDCE

1. Státní poznávací značka č. .....

2. Identifikační číslo vozidla .....

3. První registrace po výrobě (stát, úřad) ([1]) .....

4. Datum první registrace po výrobě .....

5. Datum technické prohlídky .....

OSVĚDČENÍ O SHODĚ

6. Toto osvědčení je vydáno pro vozidlo určené v bodech 1 a 2, které ke dni uvedenému v bodě 5 splňuje pravidla připojená k Dohodě o přijetí jednotných podmínek pro pravidelné technické prohlídky kolových vozidel a o vzájemném uznávání těchto prohlídek z roku 1997.

7. Vozidlo musí podstoupit další technickou prohlídku v souladu s pravidly podle bodu 6 nejpozději:

   Datum: (měsíc/rok) .....

8. Vydal .....

9. V (místo) .....

10. Datum .....

11. Podpis ([2]) .....

([1]) Je-li známo, úřad a stát, kde bylo vozidlo po výrobě poprvé zaregistrováno.

([2]) Pečeť nebo razítko úřadu vydávajícího toto osvědčení.

▼M1

12. Následující pravidelné technické prohlídky ([1])
12.1. Provedl (centrum technické prohlídky) ([2]) ..... 12.2. (razítko) 12.3. Datum ..... 12.4. Podpis ..... 12.5. Nejzazší datum další prohlídky: (měsíc/rok) .....

([1]) Body 12.1 až 12.5 se opakují, pokud má být osvědčení použito pro následující pravidelné roční technické prohlídky.

([2]) Název, adresa a stát centra technické prohlídky akreditovaného příslušným orgánem.

▼M1

Dodatek 2 přílohy 8 této úmluvy

MEZINÁRODNÍ VÁŽNÍ OSVĚDČENÍ VOZIDLA

1. Účelem mezinárodního vážního osvědčení vozidla (IVWC) je usnadnit postupy pro překračování hranic, zejména zamezit opakovanému vážení nákladních silničních vozidel během cesty v zemích smluvních stran. Údaje v řádně vyplněných osvědčeních přijatých smluvními stranami přijmou příslušné orgány smluvních stran jako platné údaje o vážení. Příslušné orgány nevyžadují nová vážení, s výjimkou namátkových kontrol v případě podezření na nesrovnalosti.

2. Mezinárodní vážní osvědčení vozidla, které odpovídá vzoru uvedenému níže v tomto dodatku, se vydává a používá pod dohledem určeného státního orgánu v každé smluvní straně přijímající tato osvědčení v souladu s postupem popsaným v přiloženém osvědčení.

3. Použití osvědčení dopravci je nepovinné.

4. Smluvní strany přijímající tato osvědčení schválí povolené vážní stanice, které budou společně s dopravcem/řidičem nákladního silničního vozidla vyplňovat mezinárodní vážní osvědčení vozidla v souladu s těmito minimálními požadavky:

   a) Vážní stanice jsou vybaveny certifikovanými váhami. Pro vážení mohou smluvní strany přijímající osvědčení zvolit metodu a nástroje, které považují za vhodné. Smluvní strana přijímající osvědčení zajistí způsobilost vážních stanic například na základě akreditace nebo hodnocením a zajistí použití vhodných vah, využití odborného personálu a existenci řádně doložených systémů kontroly kvality a testovacích postupů.

   b) Vážní stanice a jejich váhy musí být udržovány v dobrém stavu. Váhy musí být pravidelně ověřovány a cejchovány příslušnými orgány zodpovědnými za váhy a míry. Váhy, jejich maximální povolené odchylky a použití musí odpovídat doporučením stanoveným Mezinárodní organizací pro legální metrologii (OIML).

   c) Vážní stanice jsou vybaveny váhami, které odpovídají buď:

      — doporučení OIML R 76 „Váhy s neautomatickou činností“, třída přesnosti III nebo vyšší,

      — doporučení OIML R 134 „Automatické váhy pro vážení silničních vozidel za jízdy“, třída přesnosti 2 nebo vyšší, přičemž vyšší hodnoty odchylek se mohou použít při měřeních zatížení na jednotlivé nápravy.

5. Ve výjimečných případech, zejména v případě podezření na nesrovnalosti nebo na základě žádosti dopravce/řidiče příslušného silničního vozidla, mohou příslušné orgány vozidlo převážit. V případě, že se vážní stanice dopustí několika chybných měření, které kontrolní orgány v zemi smluvní strany přijímající osvědčení zjistí, přijmou příslušné orgány země vážní stanice vhodná opatření, jejichž cílem bude zajistit, aby se tyto chyby již neopakovaly.

▼**M1**

6. Vzor osvědčení může být vyhotoven ve kterémkoli jazyce smluvních stran přijímajících osvědčení za předpokladu, že bude zachována úprava osvědčení a že umístění položek osvědčení nebude změněno.

7. Každá smluvní strana, která přijímá osvědčení, zveřejní seznam všech vážních stanic ve své zemi, které jsou schválené podle mezinárodních zásad, jakož i každou změnu v tomto seznamu. Tento seznam a všechny změny v něm provedené se předávají Výkonnému tajemníkovi Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů (EHK OSN), který je rozešle každé smluvní straně a mezinárodním organizacím uvedeným v příloze 7 článku 2 této úmluvy.

8. (Přechodné ustanovení) Jelikož je v současné době pouze málo vážních stanic vybaveno váhami, kterými lze měřit zatížení na jednotlivé nápravy nebo na skupinu náprav, dohodly se smluvní strany přijímající osvědčení, že během přechodného období, které skončí dvanáct měsíců po vstupu této přílohy v platnost, budou dostačující měření celkové hmotnosti vozidla podle bodu 7.3 mezinárodního vážního osvědčení vozidla a příslušné vnitrostátní orgány je budou přijímat.

▼M1

ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ EVROPSKÁ HOSPODÁŘSKÁ KOMISE EHK OSN	**MEZINÁRODNÍ VÁŽNÍ OSVĚDČENÍ VOZIDLA (IVWC)** V souladu s přílohou 8 – Usnadnění postupů pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu – Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží z roku 1982 **Platné pro mezinárodní nákladní silniční dopravu**

Vyplní dopravce(i)/řidič(i) nákladního silničního vozidla *PŘED* vážením vozidla

1. **Dopravce/společnost (jméno a adresa; včetně země)**	Tel.
	Fax
	E-mail

2. **Smlouva o přepravě č.** (1)	**Karnet TIR č.** ***(je-li použit)*** (2)

3. **Podrobné údaje o nákladním silničním vozidle**

3.1. Evidenční číslo	Silniční tahač/nákladní automobil	Návěs/přívěs
3.2. Systém zavěšení	Silniční tahač/nákladní automobil ☐vzduchové ☐ mechanické ☐ jiné	Návěs/přívěs ☐ vzduchové ☐ mechanické ☐ jiné

Vyplní pracovník schválené vážní stanice

4. **Schválená vážní stanice (název a adresa; včetně země)** Třída přesnosti váhy (4) ☐ třída II ..... ☐ třída III a/nebo ☐ < 0,5 ..... ☐ 1 ..... ☐ 2 4.2. Datum poslední kalibrace	5. **Vážení vozidla č.** (3) 6. **Datum vydání** *(den, měsíc, rok)*

7. **Vážení nákladních silničních vozidel (k tomuto osvědčení se přiloží originál úředního záznamu vážní stanice)**

7.1. Typ nákladního silničního vozidla (5)

7.2. Měření zatížení na nápravu, v kg

	S pohonem	*Bez pohonu*	*Jednoduchá*	*Tandemová*	*Trojitá*
První náprava					
Druhá náprava					
Třetí náprava					
Čtvrtá náprava					
Pátá náprava					
Šestá náprava (6)					

7.3. Měření celkové hmotnosti vozidla, v kg	Silniční tahač/nákladní automobil	Návěs/přívěs	Celková hmotnost vozidla

▼M1

8. **Zvláštní váhové vlastnosti** 8.1. Nádrž(e) připojená(é) k motoru Kapacita zaplněná do ☐¼ ☐½ ☐¾ ☐1/1 8.2. Přídavná(é) nádrž(e) (pro chladicí zařízení atd.) Kapacita zaplněná do ☐¼ ☐½ ☐¾ ☐1/1	8.3. Počet náhradních pneumatik 8.4. Počet osob ve vozidle během vážení 8.5. Zdvihatelná náprava ☐ Ano ☐ Ne

Prohlašuji, že výše uvedená vážení byla řádně provedena níže podepsaným pracovníkem schválené vážní stanice		Razítko
Jméno pracovníka vážní stanice	Podpis	

(1) Např.: číslo nákladního listu CMR.
(2) V souladu s úmluvou TIR z roku 1975.
(3) Viz vysvětlivky na straně 2.
(4) V souladu s doporučením OIML R 76 nebo doporučením R 134.
(5) Kód typu vozidla podle přiložených obrázků, např.: A_2 nebo A_2S_2.
(6) Má-li souprava více než šest náprav, uveďte to v poli „Případné poznámky“ na str. 2.

▼M1

Vyplní dopravce(i)/řidič(i) nákladního silničního vozidla *PO* vážení vozidla		
Prohlašuji, že: **a) vážení uvedená na předchozí straně byla provedena výše uvedenou vážní stanicí;** **b) informace v bodech 1 až 8 byly řádně vyplněny a** **c) na nákladní silniční vozidlo nebyl po vážení ve výše uvedené vážní stanici přidán žádný náklad.**		
Datum	Jméno dopravce(ů)/řidiče(ů) nákladního silničního vozidla	Podpis(y)
Případné poznámky		
Vysvětlivky		
Číslo vážení vozidla sestává ze tří informačních údajů spojených pomlčkami: **(1) Kód země (v souladu s Úmluvou Organizace spojených národů o silničním provozu z roku 1968).** **(2) Dvoumístný kód umožňující identifikaci národní vážní stanice.** **(3) Pětimístný kód (alespoň) umožňující identifikaci jednotlivých provedených vážení.** **Příklady: GR-01-23456 nebo RO-14-000510.** **Toto sériové číslo odpovídá číslu uvedenému v záznamech vážní stanice.**		

▼M1

MEZINÁRODNÍ VÁŽNÍ OSVĚDČENÍ VOZIDLA (IVWC)

PRÁVNÍ ZÁKLAD

Mezinárodní vážní osvědčení vozidla bylo vypracováno v souladu s přílohou 8 – Usnadnění postupů pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu – Mezinárodní úmluvy o sladění hraničních kontrol zboží z roku 1982.

CÍL

Účelem mezinárodního vážního osvědčení vozidla je zamezit opakovanému vážení nákladních silničních vozidel v mezinárodní dopravě během cesty, zejména na hraničních přechodech. Použití tohoto osvědčení dopravci je nepovinné.

POSTUP

Přijmou-li smluvní strany mezinárodní vážní osvědčení vozidla řádně vyplněné a) pracovníkem schválené vážní stanice a b) dopravcem/řidičem nákladního silničního vozidla, budou údaje v něm uvedené přijaty a uznány příslušnými orgány smluvních stran jako platné údaje o vážení. Je všeobecným pravidlem, že příslušné orgány přijmou informace obsažené v tomto osvědčení jako platné a nevyžadují další vážení. Aby se zabránilo zneužívání tohoto osvědčení, mohou příslušné orgány ve výjimečných případech a zvláště v případě podezření na nesrovnalosti ověřit hmotnost vozidla v souladu s vnitrostátními předpisy.

Vážení potřebná k vystavení tohoto osvědčení provádějí schválené vážní stanice na základě žádosti dopravce(ů)/řidiče(ů) nákladního silničního vozidla, jehož vozidlo je registrováno v jedné ze smluvních stran přijímajících tato osvědčení, a to za ceny omezené na poskytnuté služby.

Za účelem vystavení tohoto osvědčení jsou vážní stanice vybaveny váhami, které odpovídají buď:

— doporučení OIML R 76 „Váhy s neautomatickou činností“, třída přesnosti III nebo vyšší, nebo

— doporučení OIML R 134 „Automatické váhy pro vážení silničních vozidel za jízdy“, třída přesnosti 2 nebo vyšší, přičemž vyšší hodnoty odchylek se mohou použít při měřeních zatížení na jednotlivé nápravy.

SANKCE

V případě jakýchkoli nepravdivých prohlášení v mezinárodním vážním osvědčení vozidla se na dopravce/řidiče nákladního silničního vozidla vztahují vnitrostátní právní předpisy.

Při stanovení právního významu vážení musí být u každého systému vážení proveden odhad možné odchylky vážení. Hodnota této odchylky, která se skládá z vlastní odchylky vah a odchylky v důsledku vnějších faktorů, musí být odečtena od naměřené hmotnosti, aby bylo zajištěno, že případná naměřená nadváha není způsobena nevhodností vah a/nebo použitého postupu vážení.

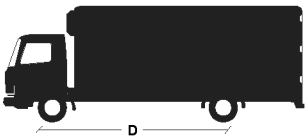
V důsledku toho nebudou na dopravce používající toto osvědčení uvaleny pokuty, pokud hodnota(y) měření zapsaná(é) v tomto osvědčení po odečtení maximální povolené odchylky vážení (tj. maximálně 2 % nebo 800 kg v případě vozidla o hmotnosti 40 tun) nepřekročí maximální povolenou(é) hmotnost(i) předepsanou(é) vnitrostátními předpisy.

▼M1

PŘÍLOHA

MEZINÁRODNÍHO VÁŽNÍHO OSVĚDČENÍ VOZIDLA (IVWC)

Obrázky typů nákladních silničních vozidel podle bodu 7.1 IVWC

č.	**Nákladní silniční vozidla**	**Typ vozidla** * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	**Vzdálenost mezi nápravami (m)** (1) (1) Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
I. VOZIDLA S PEVNÝMI KOLY			
1		**A_2**	**D < 4.0**
2		**A_2***	**D ≥ 4.0**
3		**A_3**	
4		**A_4**	
5		**A_3***	

▼M1

č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) (1) (1) Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
6		A_4*	
7		A_5	

II. KOMBINACE VOZIDEL
(spřažená vozidla podle Úmluvy o silničním provozu (1968), kap. I, čl. 1 písm. t)

1		A_2 T_2	
2		A_2 T_3	
3		A_3 T_2	
4		A_3 T_3	

▼M1

č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) (1) (1) Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
5		A_3 T_3*	
6		A_2 C_2	
7		A_2 C_3	
8		A_3 C_2	
9		A_3 C_3	
10		A_2 C_1	

▼M1

č.	Nákladní silniční vozidla	Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) (1) (1) Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
11		A_3 C_1	

III. KLOUBOVÁ VOZIDLA

1	se 3 nápravami		A_2 S_1	
2	se 4 nápravami (samostatnými nebo tandemovými)		A_2 S_2	D ≤ 2.0
			A_2 S_2*	D > 2.0
			A_3 S_1	

▼M1

č.	Nákladní silniční vozidla		Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) (1) (1) Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
3	s 5 nebo 6 nápravami (samostatnými, tandemovými, trojitými)		A_2 S_3	
			A_2 S_3*	
			A_2 S_3**	
			A_3 S_2	**D ≤ 2.0**
			A_3 S_2*	**D > 2.0**
			A_3 S_3	

▼M1

č.	Nákladní silniční vozidla		Typ vozidla * znamená první možné uspořádání náprav ** znamená druhé možné uspořádání náprav	Vzdálenost mezi nápravami (m) (1) (1) Pokud není relevantní, specifikace se neuvádí.
			A_3 S_3*	
			A_3 S_3**	
		Bez obrázku	A_n S_n	

▼M2

PŘÍLOHA 9

USNADNĚNÍ POSTUPŮ PRO PŘEKRAČOVÁNÍ HRANIC PRO MEZINÁRODNÍ ŽELEZNIČNÍ DOPRAVU

Článek 1

Zásady

1. Tato příloha, která doplňuje ustanovení úmluvy, má stanovit opatření, jež musí být přijata, aby bylo možno usnadnit a urychlit postupy pro překračování hranic pro mezinárodní silniční dopravu.

2. Smluvní strany se zavazují, že budou spolupracovat s cílem standardizovat co nejvíce formality a požadavky týkající se dokladů a postupů ve všech oblastech spojených s přepravou zboží po železnici.

Článek 2

Definice

„Hraniční (výměnnou) stanicí“ se rozumí železniční stanice, v níž jsou prováděny provozní nebo správní postupy s cílem umožnit železniční nákladní dopravě překročení hranice. Tato železniční stanice se může nacházet na hranici či v její blízkosti.

Článek 3

Překračování hranic úředníky a ostatními osobami podílejícími se na mezinárodní železniční dopravě

1. Smluvní strany budou usilovat o to, aby byly v souladu s jejich osvědčenými postupy pro všechny žadatele o víza usnadněny postupy pro udělování víz posádkám lokomotiv, chladírenských vagonů, osobám doprovázejícím nákladní zásilky a pracovníkům hraničních (výměnných) stanic podílejícím se na mezinárodní železniční dopravě.

2. Postup pro překračování hranic v případě osob uvedených v odstavci 1, včetně úředních dokladů potvrzujících jejich postavení, se stanoví na základě dvoustranných dohod.

3. Při provádění společné kontroly překračují úředníci pohraničních, celních a ostatních orgánů, kteří při výkonu svých úředních povinností provádějí kontroly v hraničních (výměnných) stanicích, státní hranici s pomocí dokladů, které smluvní strany stanoví pro své státní příslušníky.

Článek 4

Požadavky na hraniční (výměnné) stanice

V zájmu racionalizace a urychlení potřebných formalit v hraničních (výměnných) stanicích dodržují smluvní strany tyto minimální požadavky vztahující se na hraniční (výměnné) stanice, které jsou otevřeny mezinárodní železniční nákladní dopravě:

1) hraniční (výměnné) stanice mají stavby (prostory), budovy, zařízení a technické vybavení, jež jim umožňuje provádět kontroly 24 hodin denně, je-li to opodstatněné a přiměřené vzhledem k objemu nákladní dopravy;

▼M2

2) hraniční (výměnné) stanice, v nichž jsou prováděny rostlinolékařské, veterinární a jiné kontroly, mají k dispozici potřebné technické vybavení;

3) přepravní a provozní kapacita hraničních (výměnných) stanic a přilehlých tratí musí být přiměřená vzhledem k objemu dopravy;

4) musí být k dispozici inspekční prostory a rovněž sklady pro dočasné uskladňování zboží, jež je předmětem celní kontroly či jiných forem kontroly;

5) musí být k dispozici vybavení, zařízení, informační technologie a komunikační systémy, jež umožňují předchozí výměnu informací, včetně informací o zboží blížícím se do hraničních (výměnných) stanic, jež jsou obsaženy v železničním nákladním listu a celním prohlášení;

6) v hraničních (výměnných) stanicích musí být k dispozici dostatek kvalifikovaných pracovníků železničních, celních, pohraničních a jiných orgánů, aby bylo možno zvládnout příslušný objem nákladní dopravy;

7) hraniční (výměnné) stanice musí mít technické vybavení, zařízení, informační technologie a komunikační systémy, aby byly schopny před příjezdem kolejového vozidla na hranice přijmout a použít údaje týkající se technického schválení a technických kontrol kolejového vozidla, které provedly orgány a železnice v rámci své pravomoci, nezavedou-li smluvní strany za účelem plnění těchto funkcí jiná ujednání.

Článek 5

Spolupráce mezi sousedními zeměmi v hraničních (výměnných) stanicích

V souladu s článkem 7 úmluvy smluvní strany koordinují opatření s ohledem na kontroly kolejových vozidel, kontejnerů, návěsů pro kombinovanou dopravu a zboží, jakož i vyřizování přepravních a průvodních dokladů a usilují o to, aby na základě dvoustranných dohod zajistily všechny formy společných kontrol.

Článek 6

Kontroly

Smluvní strany:

1) stanoví mechanismus pro vzájemné uznávání veškerých forem kontroly kolejových vozidel, kontejnerů, návěsů pro kombinovanou dopravu a zboží, jestliže jsou jejich cíle shodné;

2) provádějí celní kontroly podle zásady výběru na základě posouzení a řízení rizik. Obecně platí, že pokud byly poskytnuty požadované informace o zboží a je-li zboží uloženo v řádně uzavřeném a zapečetěném kolejovém vozidle, kontejneru, návěsu pro kombinovanou dopravu nebo vagonu, neprovádí se fyzická prohlídka;

3) provádějí v hraničních (výměnných) stanicích zjednodušené kontroly a pokud možno přesunou určité formy kontroly na výchozí stanice a do místa určení;

4) aniž je dotčen článek 10 úmluvy, článek 4 přílohy 2, článek 5 přílohy 3 a článek 5 přílohy 4, provádějí kontroly zboží v tranzitu pouze tehdy, odůvodňují-li to konkrétní okolnosti nebo rizika.

▼M2

Článek 7

Lhůty

1. Smluvní strany zajistí dodržování lhůt stanovených v dvoustranných dohodách pro technické operace zahrnující příjem a předání vlaků v hraničních (výměnných) stanicích, včetně všech druhů kontrol, a vynasnaží se tyto lhůty zkracovat zlepšením používané technologie a vybavení. Smluvní strany se zavazují, že v nadcházejících letech dosáhnou maximálního zkrácení lhůt.

2. Smluvní strany zaznamenávají prostoje vlaků nebo vagonů v hraničních (výměnných) stanicích a předávají informace dotčeným stranám, které provádějí následnou analýzu a navrhují opatření ke zkrácení prostojů.

Článek 8

Dokumentace

1. Smluvní strany zajistí, aby byly přepravní a průvodní doklady náležitě vyhotoveny v souladu s právními předpisy dovážejících a tranzitních zemí.

2. Ve svých vzájemných vztazích se smluvní strany vynasnaží omezit papírové doklady a zjednodušit dokumentační postupy používáním elektronických systémů pro výměnu informací odpovídajících údajům obsaženým v železničních nákladních listech a celních prohlášeních připojených ke zboží, jež byly vyhotoveny v souladu s právními předpisy smluvních stran.

3. Smluvní strany se vynasnaží poskytnout celním orgánům předem informace o zboží přicházejícím do hraničních (výměnných) stanic, jak jsou obsaženy v železničním nákladním listu a celním prohlášení. Formát, postup a lhůty pro poskytnutí informací stanoví smluvní strany.

Článek 9

Používání železničního nákladního listu CIM/SMGS

Smluvní strany mohou namísto jiných přepravních dokladů, jež jsou v současnosti stanoveny v mezinárodních smlouvách, používat železniční nákladní list CIM/SMGS, jenž může být současně celním dokladem.